

Banater deutsches Volksgut

Mädl, wilscht du heirate?

- Mädl, wilscht du heirate?
- Ja, Mutter, ja!
- Wilscht du einen Bauer haben?
- Naa, Mutter, naa!
Kukruz hacke kann ich net,
un e Bauer will ich net;
gester war bei mir
e guter Kavalier.

- Mädl, wilscht du heirate?
- Ja, Mutter, ja!
- Wilscht du einen Kaufmann
haben?
- Ja, Mutter, ja!
Zucker esse kann ich schun,
un e Kaufmann brauch ich jo;
gester war bei mir
e guter Kavalier.

Uiwar: Maria Blickling

Ich laß enk grieße
mit en Apfl sieße,
mit en Apfl saure,
die Hochzeit werd
niemehr lang daure!
Glogowatz: Franz Straub

In Glogowatz laden am Vortag der
Hochzeit zwei Jungen die Gäste mit
folgendem Spruch ein:

Darum si me kumme,
darum si me do:
Wann de mitgeht,
sagt glei "Jo."
Messre, gawle net vegesse,
sunscht werd ihr wenich esse,
Kraut steht im Ofeloch,
Supp werd morgo Fruh gekocht.

Glogowatz:
Elisabeth Heuberger

An de Fasching gfreit 's mich,
an de Fasching heirat ich;
an de Fasching bin ich Braut,
ich hab schun in Kulene gschaut.
Kann net stricke, kann net nähe,
kann awer bei de Buwe stehe.

Glogowatz: Franz Straub

Oh, du liewi Fasernacht,
hascht mir ke Mann gebracht!
voriches Johr sin ich iwrich geblieb,
un des Johr schun wieder.

Segenthau: Nikolaus Rauner

Gicks, gacks, Gänsche,
hinreim Owe stehn se!
Es peift de Fuchs,
de Esel schlaat die Trummel:
Alli Madle un Buwe
solle uf die Hochzeit kumme!

Engelsbrunn: Johann Fisch

Sprichwörter und Redensarten

- Wann mer em Mädl sei Zopp dreimol rum die Nas wickle kann, derf 's heirate. (Orzidorf)
- Wann mer mit dr Pelzkapp wider e Mädl werft un 's fällt nit um, derf 's schun heirate. (Orzidorf)
- Beim Esse soll mer net singe un tanze, sunscht kriet mer e närrische Fraa. (Semplak)
- Wenn jemandem auf die Ferse getreten wurde, sagte man: Er tret ihr/ihm die Heirat ab! (Bakowa)
- Wenn jemand an einer Tischecke sitzt: Du werscht net heirate! (Bakowa)
- An eener Hochzeit solle die Leit nit zweimol deselwe Wech gehn, des bringt ke Glick. (Orzidorf)
- For Heirate muß mer zu zwat sin. (Jahrmarkt)
- „Äjtz bin i olt gnuu“, hot d' Bäu (Bub) zun Voda gsgot, „i will nimma alloan sei! A Zither mäuß her oda a Weib - i brauch wos zum Schlogn.“ (Wolfsberg)
- Ohne Geld ka Hochzeit! (Jahrmarkt)
- Gut gfruhstuckt for de ganze Tach, gut gschlacht fors ganzi Johr, gut gheirat fors ganzi Lewe. (Bakowa, Jahrmarkt)
- Jedi Schachtel find ehre Deckel un wann se noch so krumm is. (Großjetscha)
- Ou jedes Häwelche find sei Deckelche. (Liebling)
- No die Flitterwuche kumme die Zitterwuche. (Triebswetter)
- Dr Arm brengt sei Hingle leicht an un dr Reich sei Techter. (Perjamosch)
- 's is leichter e Korb Fleh hiete wie e Dutzend Mädle. (Perjamosch)
- Ich loß mei Kokosche laafe, anre Leit solle ihre Hingle insperre. (Orzidorf)
- Zeit hawe fe 's Weib is oft wichtiche als wie iweriches Geld hawe fer sie. (Sanktanna)

Gun Tach, Annemarie

- Gun Tach, Annemarie,
wu gehscht dann du schun hin?
- Ich geh in dr Herrschaftsgarte
Rosmarin hole.
- Ich men gar, du bischt Braut?
- Ei jo, ich men als,
die Leit saan als...
- Na, was far eene heiratscht dann?
- Ei Schulzes Sohn vun Bachowal!
- Wie hätt dann ihr zwai zammgfun?
- Ich han uf dr Hutwad ghuckt,
un er hat mit Steen geworf.
- Na hat er aach a Handwerk?
- Ei jo - drei!
Er hiet die Kieh un die Säu,
macht Kochleffl derbei;
macht alli Tag eener
un git zwai um a Grosche.
- Na, no wünsch ich eich aa viel
Glick!
- O nee, mir brauche ke Glick,
mir ziehn in die Stadt!

Neckspiel, das früher Bräuten in
Marienfeld vor der Hochzeit von
Mädchen ihres Alters vorgespielt
wurde.

Mitgeteilt von Franziska
Rottenbücher, aufgezeichnet von
Walther Konschitzky

Herrischi un Schwowin

- Ich bin halt ein Fräulein
von gar hohem Stamm!
- Un ich bin a Madl,
a Madl vum Land.
Un ich bin a Madl,
a Madl vum Land.
- Ich spreche vier Sprachen
un spiele Klavier!
- Un ich geh in dr Stall naus,
die Schwein fudder ich.
Un ich geh in dr Stall naus,
die Schwein fudder ich.
- Von Schweinen, von Schweinen
mag ich gar nichts hören!
- Awer gel, Schunke,
awer gel, Schunke
die escht jo so gern.
- Du Freche, du Böse,
ich zeig dir die Tür!
- Un ich geh vun selwer,
ich bleib jo net hier.
Un ich geh vun selwer,
ich bleib jo net hier!

Liedspiel, das in Keglwitzsch-
hausen bei Hochzeiten vorgeführt
wurde.

Mitgeteilt von Elisabeth Hack,
aufgezeichnet von Efriede Hack



Stefan Jäger: Hochzeitszug in Neubeschenowa (Aquarell)

Die alte Schwieger

Zwei Banater Varianten zu einem Lied

„Tochter, willst du heiraten?“
fragt die alte Schwieger.
„Ja, will ich heiraten“,
sagt die Junge wieder.

„Madl, wo holst den Mann her?“
fragt die alte Schwieger.
„Draußen laufen genug herum“,
sagt die Junge wieder.

„Madl, wo holst du 's Bett her?“
sagt die alte Schwieger.
„Wurf ich Stroh in den Eck“,
sagt die Junge wieder.

„Madl, wo holst du 's Brot her?“
fragt die alte Schwieger.
„Beim Bäcker backt es alle Tag“,
sagt die Junge wieder.

„Madl, wo holst du 's Gwand her?“
fragt die alte Schwieger.
„Ganz ohne Sorch
nehm ich 's auf Borch“,
sagt die Junge wieder.

„Madl, wo holst du 's Geld her?“
fragt die alte Schwieger.
„Du alter Bär
gibst Geld her“,
sagt die Junge wieder.

„Madl, soll ich mich aufhängen?“
fragt die alte Schwieger.
„Da ist der Strick,
ich wünsch dir Glück!“
sagt die Junge wieder.

Tirol:
Karolina Welz-Schlotter

„Gel du hoscht mei Sohn gere?“
saat die alt Schwieger.
„Jo, ich hun 'n gern,
un er muß mein wern!“
saat die Jung glei wieder.

„Ei, du hoscht kou Bett!“
saat die alt Schwieger.
„Hol mer uns zwaa Säck,
hu mer glei ou Bett“,
saat die Jung glei wieder.

„Ei, du hoscht kou Brot!“
saat die alt Schwieger.
„Laaf mer schnell zum Bäck,
hol mer uns ou Weck“,
saat die Jung glei wieder.

„Ei, du hoscht kou Fleisch!“
saat die alt Schwieger.
„Laaf mer in die Bank,
grabsch mer uns was zamm“,
saat die Jung glei wieder.

„Ei, du hoscht kou Haus!“
saat die alt Schwieger.
„Alti, marsch hinaus!
Hu mer glei ou Haus“,
saat die Jung glei wieder.

„Ei, des is zum Hänge!“
saat die alt Schwieger.
„Alti, hoscht ou Strick,
ich wünsch dir aa viel Glick“,
saat die Jung glei wieder.

Liebling:
Magdalena Ballmann

- Hochzeitgehn un Gvatterstehn
is e Ehr, awer es macht em de
Beitl leer. (Orzidorf)
- Ledich un los, asta-i frumos;
verheirat un ongebun, asta
nu-i bun. (Jahrmarkt, Orzidorf)
- Wer sich nix erheirat un nix erbt,
bleibt arm, bis'r sterbt. (Orzidorf)
- Weiwesterwe is ke Manns-
vederbe, awe Gäilverrecke is
Mannschrecke. (Sanktanna)
- Wann's an dr Hochzeit tut
reene, gibts später noch Träne.
(Orzidorf)
- Wer noch lebt in erschter Eh
weuß nix vun Autsch
un nix vun Weh. (Orzidorf)
- Wie de Acker, so die Ruwe,
wie de Vater, so die Buwe,
wie die Motter, so die Techter,
nar noch bissl schlechter.
(Gutenbrunn)
- Jedes Manndl hat sei Randl,
jedes Weiw hat sei Teiw. (Bakowa)

- E jedes Manndl hat sei Brandl, wann 's net flammt, glutse tut 's
immer. Jedes Weiw hat sei Teiw. (Warjasch)
- „D' Monna (Männer) mog i scho goar net, oba d' Kina hon i so
gearn“, hot d' Kathi gsgot, wäj sie 's neinte Klind af d' Welt
brocht hot. (Wolfsberg)
- De Gaul un die Fraa soll mer net herlehne. (Liebling)
- Des Weisspensel, de Besm un 's Weib soll mer net herlehne.
(Liebling)
- Mit schlimme Weiwer is es wie mitm Hemedskraa: Wann mer die
mol am Hals hot, nehmt am se niemand meh ab. (Liebling)
- Ou Fraa, was net schimpt, ou Hund, was net bellt,
ou Katz, was net maust, sein nix nutz im Haus. (Liebling)
- Wer ohne Kinde lebt, kennt ke Leid,
wer ohne Kinde sterbt, kennt aa ke Freid. (Sanktanna)
- Lieb macht blind, awer no dr Hochzeit gehn em die Aue uf. (Billed)
- Jung gfreit hat noch niemand bereit;
spot gfreit kummt aach zur Zeit. (Uiwar)
- Holscht dr e Weib alt un gscheit oder jung un dumm,
's is ghopst wie gprung. (Orzidorf)
- Erscht schau uf die Motter un no heirat die Tochter. (Liebling)
- Die Gasse-Engle sen die Haus-Teiwle. (Lenaheim)
- Mit zwaa zornichi Weiwer kann mer ackre. (Billed)
- Nar im Summer gsieht mer, ob jungi Leit sich gern han; wann se im
Winter heirate, schluppe se nähgschter zamm weger dr Kält. (Orzidorf)
- Mit em nähgschte Acker un eener weiti Schwiermotter kummt mer
am beschte aus (Uiwar)
- Mir sin so Freund: Zu dr Leicht muß mer gehn, awer uf die Hochzeit
werd mer nit geruff. (Orzidorf)
- Was der erheiratst, brauchst der net erwertschafte. (Jahrmarkt)

Aufgezeichnet in Bakowa: Michael Weinschrott, Walther Konschitzky,
Billed: Peter Dreier, Großjetscha: Efriede Helfrich, Gutenbrunn:
Margarete Weidmann, Jahrmarkt: Franz Frombach, Liebling:
Magdalena Ballmann, Hans Schied, Adam Loch, Orzidorf: Margarete
Eipert, Perjamosch: Katharina Endresz-Lauer, Sanktanna: Anton
Weckerle, Semlak: Juliana und Peter Pinczes, Triebswetter: Elisabeth
Roth, Uiwar: Maria Blickling, Warjasch: Karl Eugen Reb, Wolfsberg:
Hans Klein

Wir erwarten Ihre Einsendungen mit ähnlichem
Volkgut aus Ihrem Ort!

Redaktion der Seite:
Walther Konschitzky